DOCUMENT RESUME

ED 154 964 RC 010 529

AUTHOR Romero, J. Christian; And Others
TITLE Directorio de Agencias Federales y Estatales para Americanos de Habla Espanola en Kansas. (Directory of Federal and State Agencies for Spanish Speaking Americans in Kansas.)
INSTITUTION Kansas State Univ., Manhattan. Coll. of Education.
SPONS AGENCY Bureau of Postsecondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE Jul 77
NOTE 20p.; Developed by the Department of Curriculum and Instruction; For related documents, see RC 010 526-528; In Spanish

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS Community Development; Consumer Education; Day Care Services; *Directories; Economic Development; Education; *Federal Government; Foundation Programs; Grants; Housing; *Human Services; *Mexican Americans; Migrants; Nutrition; *Spanish Speaking; *State Agencies; Voting; Welfare Agencies
IDENTIFIERS Aztlan en Kansas (Asistencia Tecnologica); *Kansas; Technical Assistance Mexican Amer People KS

ABSTRACT

Intended as a resource for participants of the project "Aztlan en Kansas: Asistencia Tecnolcgica", the directory provides information on Federal and State agencies considered important to Spanish-speaking people. Written in Spanish, the directory contains agencies pertaining to community development, consumer education, day care, economic development, education, Federal information, grants and foundations, housing, nutrition programs, migrants, publicity, public welfare, and voting information. Brief information as well as an address are provided for each agency. A list of vocabulary used in the directory and their English meaning is included. (NQ)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED154964

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Christian Romero

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

DIRECTORIO
DE AGENCIAS
FEDERALES Y ESTATALES
PARA
AMERICANOS DE HABLA
ESPAÑOLA
EN
KANSAS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Dr. J. Christian Romero, Major Professor
Ms. Dulce Maria Manzanilla Ouellette
Ms. Esther Pariente Ahmed

Kansas State University
Manhattan, Kansas

2

July 1977

LC 01 05 29

PREFACIO

El Directorio de Agencias Federales y Estatales fue escrito con la idea de facilitar la búsqueda de direcciones y ayuda acerca de agencias federales y estatales. Están incluidas las agencias que se consideran de mas importancia para las personas de habla español.

Este directorio fue escrito bajo la direccion de el Departamento de Studios Bilingües en el Colegio de Educación en Kansas State University como recurso para participantes en el projecto, Aztlan en Kansas: Assistencia Technologica, que fue iniciado por medio de esfuerzos cooperativos de el Colegio de Educacion y Division of Continuing Education en Kansas State University. El proyecto fue financiado por U.S.O.E. Title I, Higher Education Act of 1965.

Christian Romero

CONTENIDO

	Pagina
Desarrollo de la Comunidad	1
Educación para el Consumidor	2
Guarderiás	3
Desarrollo Económico	4
Educación	5
Información Federal.	7
Conceciones y Fundaciónes	8
Alojamiento	9
Programas de Nutrición	10
Migratorios De Habla Español	10
Publicidad	12
Bienestar Publico	13
Información Sobre el Voto	14
Vocabulario	15
Contactos Personales	16
Notas . Blank Page Removed.	17

DESARROLLO DE LA COMUNIDAD

Una referencia de ideas básicas para organizar la comunidad y referencias para ideas adicionales es "Where It's At, A Research for Community Organizing." Tiene sugestiones específicas sobre diferentes programas en las areas de alojamiento, salud, bienestar, educación, etc. (housing, welfare, education, etc.)

New England Free Press
60 Union Square
Sommerville, Massachusetts

Una excelente serie de 10 libros que puede conseguir sobre como mejorar programas de servicio social cuyos temas incluyen: mobilisación, planeo y como mejorar la imagen pública, etc.

Escriba y pida información en "Social Service Program Improvement Series"

Educational Programs Improvement Corp.
8383 Boulder Road
Louisville, Colorado

"The National Association For Community Development" (NACD) se formó para ayudar o estimular el esfuerzo nacional de proveer a todos los ciudadanos con oportunidades de realizar su capacidad total, humana y económica a través de educación, entrenamiento en el trabajo, organización de vecindarios, agricultura y desarrollo de negocios y programas de servicio social.

Si usted gana menos de $5,000 dls. al año puede hacerse miembro por $5.00 dls. Para otras personas que quieran pertenecer la cuota es de acuerdo con lo que ganan. Los miembros pueden usar los servicios adicionales de la agencia. Para mas información escriba a:

National Association for Community Development
1424 16th Street N.W.
Washington, D.C. 20036

"Participation of the Poor in the Community Decision Making Process." Este folleto explica diferentes métodos y técnicas en donde los pobres en un vecindario pueden participar y ayudarse uno al otro para mejorar la comunidad y formar grupos para participar en varias actividades. No es necesario que el patrocinador de su grupo pertenezca al CAP. Este libro puede ayudarles mucho. Pueden conseguirlo con un representante del CAP.

Una excelente fuente de información acerca de publicaciónes económicas sobre el desarrollo de la comunidad es el "Community Development Press". Aunque esta publicación fue escrita para ayudar a la comunidad de Negros cualquier otro grupo la puede usar y con muy buenos resultados.

Community Development Press
P.O. Box 20826
Greensboro, N.C. 27420

EDUCACION PARA EL CONSUMIDOR

La "Consumer Education and Protective Association" (CEPA) fue organizada en Filadelfia con el propósito de educar al consumidor a combatir el fraude y otras actividades sin escrúpulos. Y también para reforzar el poder del consumidor y tratar problemas económicos y políticos que afectan su interés.

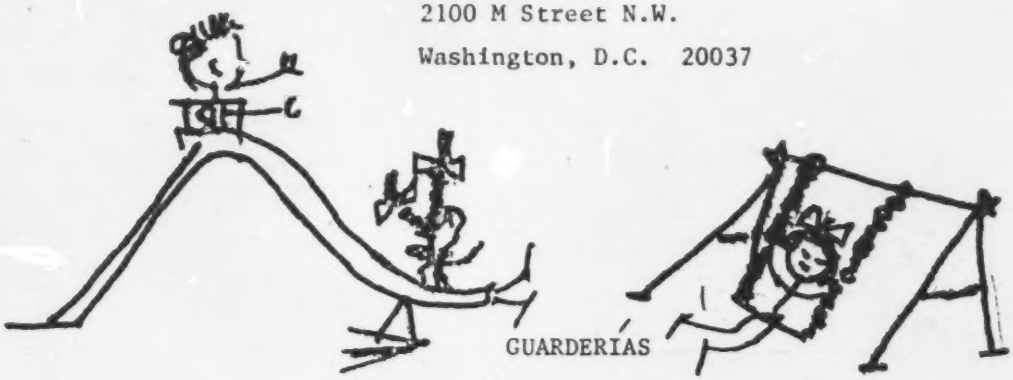
Esta asociación usa acción directa tal como demostraciónes pacibles, para exponer las quejas del consumidor al público. También dirigen clases para entrenar líderes que a su vez organizan a los consumidores. Publican un periódico mensual que se llama "Consumer's Voice" y usted se puede subscribir a tal periódico por $3.00 dls. al año.

Consumer's Education and Protective Association
6048 Ogontz Avenue
Philadelphia, Pennsylvania 19141

La "National Urban Coalition" representa líderes del comercio, trabajadores, religión, gobierno local y derechos civiles. Tratan de mejorar las

condiciónes de la vida urbana. Dirige programas de educación y estudios acerca de relaciónes entre minorias étnicas-raciales, discriminación por zona y el uso de la tierra, etc.

National Urban Coalition
2100 M Street N.W.
Washington, D.C. 20037



GUARDERÍAS

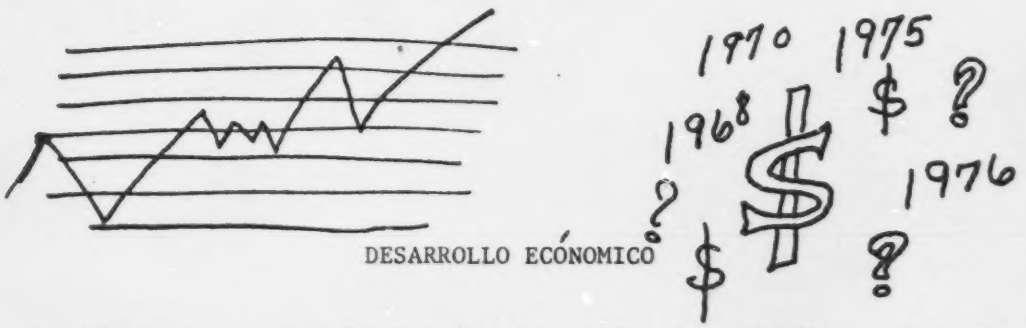
Un excelente lugar para obtener información sobre como empezar, planear y operar una guardería es una publicación de "HEW, Office of Child Development" titulada "Good References on Day Care". Esto es una bibliografía sobre reglas para guarderías, desarrollo del niño, servicios sociales, salud y nutrición, entrenamiento del personal, administración y coordinación, participación de los padres y evaluación de la misma. Cada publicación dá en detalle la procedencia y el precio. Muchos de los materiales y bibliografías en lista, puede pedirlas gratis de HEW. Otra publicación del "Children's Bureau" es "Federal Interagency Day Care Requirements". Llame a la oficina de HEW en su región o escriba a la siguiente dirección.

Children's Bureau
Office of Child Development
Department of HEW
Washington, D.C. 20202

El "Day Care and Child Development Council of America" ayuda a grupos de ciudadanos locales, a individuos y a agencias de servicio que trabajan con niños, a fomentar un entendimiento y apoyo del público hacia servicios de calidad para niños. Funciona como Centro Nacional de Información de dichos servicios y ofrece consejos tales como organización y como recaudar fondos etc.

El propósito es de crear en cada comunidad un amplio sistema de guardería para ayudar a desarrollar en los niños su máxima capacidad intelectual, física, emocional y social.

Day Care and Child Development Council of America
1012 14th Street N.W.
Washington, D.C. 20005



DESARROLLO ECÓNOMICO

El Departamento de Trabajo tiene una multitud de divisiones que tratan con todas las faces de la unión de trabajadores y su Desarrollo Ecónomico. Escriba si desea información o la lista de publicaciónes. Si le es posible trate primero de consultar el "Catalog of Federal Domestic Assistance" y asi poder dirigirse a la división apropiada.

Department of Labor
Office of Information (o División apropiada)
Washington, D.C. 20210

La "Small Business Administration" es otra fuente de información. SBA ofrece asistencia financiera a negocios pequeños, ayuda a obtener contratos con el gobierno, servicios de consultas y mas de 800 publicaciónes donde explica sobre proyectos que pueden ayudarle. Escriba para mas información a el representante en Kansas.

Small Business Administration
Mr. Clayton Hunter
120 South Market Street
Wichita, Kansas 67202

o escriba a:

Small Business Administration
1441 I Street N.W.
Washington, D.C. 20416

El "Department of Commerce" tiene varias publicaciónes acerca de programas para asistir a los negocios pequeños que pertenecen a minorías. Estos folletos le explican el propósito de estos programas, donde puede usted solicitar y entrar a uno de los programas, o mas informacíon acerca de otros. Hay 10 publicaciónes a su alcance.

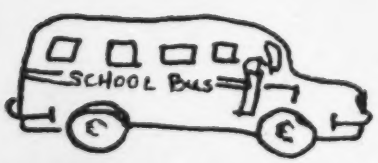
OMBE Information
Department of Commerce
Washington, D.C. 20230

El "Department of Justice", bajo el "Community Relations Service", ofrece ayuda para mejorar comunidades, también provee ayuda relacionada con negocios, salud, vivienda, educación y asistencia jurídica. Puede ponerse en contacto con el representante regional, Mr. John Pérez, o con la oficina en Washington para pedir mas información.

Department of Justice
Community Relations Service
Washington, D.C. 20530

o al director de región:

Mr. John Pérez
Regional Director of Community Relations Services
911 Walnut Street
Kansas City, Missouri 64106



EDUCACIÓN

Si usted desea continuar estudios de secundaria o su equivalente, lo

puede; primero póngase en contacto con el "Board of Education" de su estado acerca de los requisitos que tengan, después usted puede escribir al "American Council on Education" para pedir folletos de como conseguir su meta. Uno de los folletos que puede mandar pedir es el "Handbook for Official GED Centers" y "State Department of Education Policies."

American Council on Education (ACE)
One Dupont Circle
Washington, D.C. 20036

La Oficina de Educación de HEW tiene varias publicaciones relacionadas a la Educación Básica del Adulto (Adult Basic Education) hay varias publicaciones de textos para alumnos principiantes, intermedios y avanzados. Hay "The Curriculum Guide to Adult Basic Education: Beginning Level, Intermediate Level y The Bibliography from the Educational Material Centers". Estos textos los puede comprar del Government Printing Office (GPO). Antes de comprarlos trate de conseguirlos gratis de su "Office of Education" en su localidad. Si desea comprarlos hay 2 direcciones de donde las puede conseguir.

Superintendent of Documents
U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

o en la tienda de la región:

GPO Store
Federal Building
601 East 12th Street
Kansas City, Missouri

ERIC (The U.S. Office of Education's Educational Resources Information Center) es una Red Nacional para adquirir, resumir, ordenar, reparar y diseminar los reportes mas importantes y para proveer la descripción de programas. ERIC consiste en varios bancos de libros, cada uno especializado en un área de Educación. Todos trabajan desde la Oficina de Educación y el objectivo es de poder dar información rápida y económica a la mayor cantidad de gente posible.

Uno de los bancos de libros mencionados que le puede ser de mucha ayuda

es "ERIC Clearinghouse on Rural Education and Small Schools (CRESS)" que adquiere reportes relacionados con la vida y la educación rural, las escuelas pequeñas, la educación para los Indios, la educación de Mexicanos Americanos y Migratorios y la recreación de los mismos. CRESS ofrece una subscripción gratis a su folletto que publica cada 3 meses.

Clearinghouse on Rural Education & Small Schools
New Mexico State University
Box 3 AP
Las Cruces, New Mexico 88003

Otro banco de libros de ERIC que le puede interesar es:

Clearinghouse on Urban Education
Teacher College, Box 40
Columbia University
New York, New York 10027

La Biblia de información sobre programas Federales es al "Catalog of Federal Domestic Assistance" el cual explica la naturaleza y propósito de dichos programas, especifica los principales requisitos para ser elegible y le dice a donde mandar su solicitud. También puede conseguir bastantes folletos acerca de los diferentes programas. El índice del catálogo le ayuda a interpretar el laberinto de las actividades federales. Tenga presente que la información impresa sobre ciertos programas no quiere decir que dichos programas estén limitados a lo que dice el catálogo. El catálogo le da una idea sobre los programas pero no los describe.

Cuando usted pida información del catálogo lo mas seguro es que este lo refiera a la propia agencia regional, pero el catalogo es un buen recurso para empezar.

Material impreso por el gobierno se puede obtener de:

Superintendent of Documents
U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

CONCESIÓNES Y FUNDACIÓNES
(GRANTS AND FOUNDATIONS)

No crea que porque necesita una beca para estudiar o para proyectos para la comunidad, la va a conseguir inmediatamente. Primero tiene que escribir una propuesta del trabajo que piensa hacer y someterla y esperar hasta que la junta de Directores decida si se la dan o nó o si necesitan mas información sobre su proyecto. Este proceso puede llevar varios meses.

Ford Foundation Doctoral Fellowships for Black Americans, Mexican Americans, Puerto Ricans and Native Americans (Indios, Esquimales, Hawaianos Americanos). Estas becas son para aumentar el número de minoriás en escuelas de graduados y para aquellos estudiantes que piensan enseñar al nivel universitario una vez que se graduén. Ud. puede conseguir folletos gratis sobre las becas que se dán en cada estado escribiendo a la siguiente direcció :

Ford Foundation
320 East 43rd Street
New York, New York 10017

Un libro que le resultará muy útil es How to Write Successful Foundation Presentations por Joseph Dermer. No solo le enseña como escribir una propuesta pero tambien tiene ejemplos de propuestas que fueron aceptadas.

Otro libro que le puede ayudar es The 1970-71 Survey of Grant-Making Foundations, enumera 1,000 fundaciónes y tambien le aconsejan cual es la época mejor del año para mandar su propuesta.

Otro libro con el que se debe familiarizar es The Foundation Directory. Trate de obtener todos estos libros a través de su biblioteca local o de una universidad cercana. Si desea comprar el último libro mencionado puede checar su librería o escribir a:

Columbia University Press
136 South Broadway
Irvington, New York 10533

El mejoramiento de condiciones de alojamiento en cualquier comunidad, lleva mucho tiempo y es muy complicado. Si desea comenzar un proyecto de estos con ayuda Federal debe prepararse a recibir información que usted no desee o que piense que no necesite aprender. Esto le evitará a Ud. y a su comunidad muchos disgustos.

Las dos agencias Federales principales relacionadas con el alojamiento son la "Farmers Home Administration" dentro del Departamento de Agricultura y el "Department of Housing and Urban Development" (HUD) que incluye entre sus divisiones el "Federal Housing Administration" y "Model Cities".

El Departamento de Agricultura generalmente trabaja con las zonas rurales y HUD con áreas incorporadas de poblaciones de más de 5500. Publican un folleto "Digest of Insurable Loans and Summaries of Other Federal Housing Administration Programs", el cual se puede usar como guía.

Superintendent of Documents
United States Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

El "Rural Housing Alliance" (RHA) es una organización de beneficiencia que provee asistencia tecnica y literatura sobre alojamiento en áreas rurales, tambien le ayudan a tratar con el "Farmers Home Administration." Los

representantes regionales a veces pueden ayudarle allá mismo. El RHA es un banco de libros con informaciónes sobre como ayudarse a sí mismo para gente de pocos recursos en áreas rurales.

Rural Housing Alliance
Dupont Circle Building Suite 500
1346 Connecticut Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20036

PROGRAMAS DE NUTRICIÓN

La fuente principal sobre "Federal Food Assistance Programs" es el "Department of Agriculture, Consumer and Marketing Services." Ellos administran la distribución de mercancía, estampillas de alimentos, y los programas nacionales de almuerzo, desayuno y leche en las escuelas.

Para obtener información sobre estampillas de alimentos póngase en contacto con el Departamento de Agricultura de su localidad o escriba a la siguiente dirección:

U.S. Department of Agriculture
Office of Information
Washington, D.C.

MIGRATORIOS DE HABLA ESPAÑOLA

El Comité Nacional sobre educación de niños migratorios, publica varios folletos acerca de programas educativo y trabajo de niños y

también una publicación titulada "Focus." Para obtenerla escriba a la siguiente dirección:

The National Committee on the Education of Migrant Children
145 East 32nd Street
New York, New York 10016

Un periódico muy bueno es el titulado "Idea Exchange," ésta publicación esta dedicada a compartir información e ideas entre los programas de trabajadores migratorios y temporales. Estos programas aseguran que los trabajadores y sus familias reciban una educación completa en donde sea que trabajen. Por medio de una beca dada por el "National Endowment for the Humanities," se estan desarrollando programas al nivel elementario y secundario con el objeto de dar una identificación étnica al estudiante. Las subscripciones son gratis y las puede conseguir escribiendo a:

Educational Systems Corp.
1717 Massachusetts Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20036

Hay dos revistas dirigidas hacia el desarrollo de la identidad personal de los Mexicanos Americanos y ellas son "Con Safos" y "El Grito." Además ellas tratan sobre pensamientos contemporáneos del Mexicano Americano y contiene editoriales, contribuciónes literarias, poemas, fotografía y arte. Ambas publicaciónes salen cada 3 meses.

Con Safos, Inc.
Box 31085
Los Angeles, California

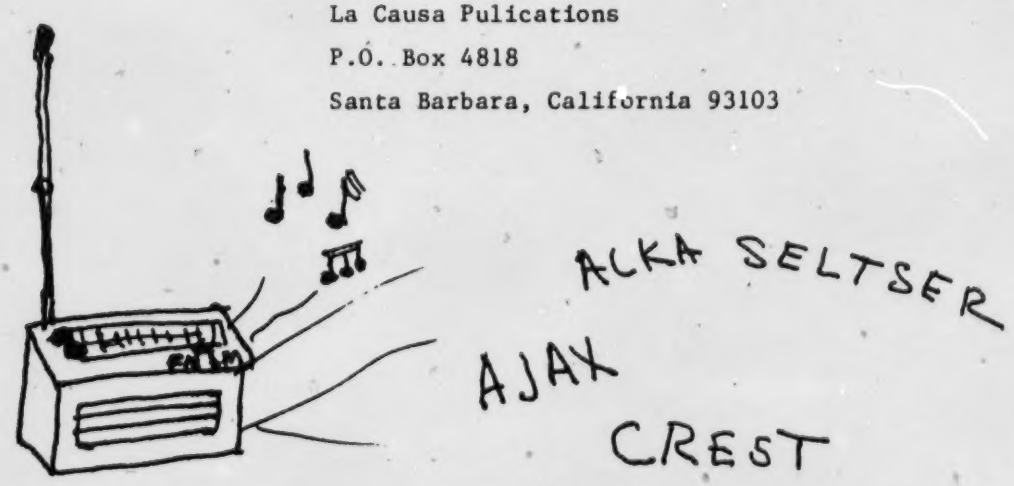
El Grito
Quinto Sol Publications
P.O. Box 9275
Berkeley, California 94700

El "Report from the Office for Spanish Speaking American Affairs" es una rama del "U.S. Office of Education" para aconsejar al comisionado de educación sobre las reglas de los programas de educación para Mexicanos-Americanos y otras personas de habla española. Esta organización publica una recopilación de programas nuevos y una lista de publicaciones y materiales y distribuidores de libros, y periódicos sobre Mexicanos Americanos, así como una lista de programas de estudios e institutos acerca de los mismos.

Advisory Committee on Education of Spanish and
Mexican-Americans
400 Maryland Avenue, S.W.
Washington, D.C. 20202

La Causa es un centro de distribución de libros para chicanos. La lista de publicaciones La Causa contiene varias publicaciones sobre la historia de los chicanos, pensamientos contemporáneos, literatura y cultura y el esfuerzo de los trabajadores de las hortalizas. Mande a pedir la lista de publicaciones.

La Causa Pulications
P.O. Box 4818
Santa Barbara, California 93103



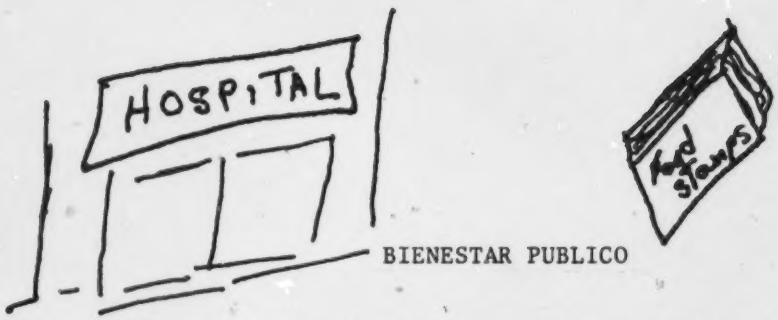
PUBLICIDAD

Si usted trabaja en Relaciones Públicas, los siguientes folletos tienen información que le puede ser muy útil.

"Publicity Handbook" (Cubre todos los aspectos de noticieros)
The Sperry and Hutchinson Company (S & H Green Stamps)
Consumer Relations
3003 East Kemper Road

Si usted quiere anunciar algo por la Radio o T.V. póngase en contacto con:

National Association of Broadcasters
1771 "N" Street, N.W.
Washington, D.C. 20036



BIENESTAR PUBLICO

La mayoría de los programas de bienestar son administrados por el "Social and Rehabilitation Service" dentro de HEW. Programas relacionados con bienestar son administrados bajo los auspicios de otros departamentos. Consulte el "Catalog of Federal Domestic Assistance" para asegurarse de la división bajo la cual está cada programa. Las trabajadoras sociales locales tienen esta información.

La "National Welfare Rights Organization" (NWRO) es una organización que trata de resolver las problemas de personas bajo bienestar. Ayuda a estas personas a buscar trabajo de pago adecuado, de dignidad, justicia, y democracia.

La oficina de NWRO es el "Poverty/Rights Action Center", una organización independiente, y su función principal es la de promover un sistema mejor de comunicación entre grupos de "anti-poverty and civil rights" a través de la nación.

National Welfare Rights Organization
Poverty/Rights Action Center
1424 16th Street, N.W.
Washington, D.C. 20036

Como la mayoría de las personas en bienestar publico o la gente que

trabaja en ello no tienen un buen entendimiento de los derechos del sistema, un grupo de abogados y personas interesadas han escrito un librillo que explica en términos simples las reglas y derechos civiles. También tienen otros librillos y folletos acerca de lo mismo que le pueden ayudar. Escriba a la siguiente dirección para más información.

Center on Social Welfare Policy and Law
25 West 43rd. Street
New York, New York 10036

Un impreso sobre los servicios y programas de bienestar publico es "Welfare Programs and Services". Este lo puede conseguir del GPO o de la "Welfare Administration Office Information".

Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

INFORMACIÓN SOBRE EL VOTO

La "League of Women Voters" muchas veces le puede facilitar información sobre elecciones, requisitos y procedimientos etc. La mayor parte de la información es gratis.

Todos los folletos, libros y reportes de las agencias del gobierno son publicados por el "Government Printing Office" (GPO) y requiere pago adelantado. Pero usted puede mandar a pedir los mismos folletos directamente a la agencia que los escribe (Department of Labor, HEW, HUD, etc.) y la mayoría de las veces le mandan una copia gratis.

Mucha de esta información la puede conseguir por medio de su senador o su representante en el congreso.

VOCABULARIO

alojamiento - housing
abogados - lawyers
amplio - comprehensive
apoyo - support
ayuda legal o jurídica - legal assistance
banco de libros - clearinghouse
barato - inexpensive
beca - scholarship, fellowship, grant
beneficiencia - non-profit, welfare
biblioteca - library
capacidad - potential
consejo - counsel
considerado - elegible
dar en detalle - described
describir - described
dichos - such, sayings
disgustos - disappointments
enumerar - list
entendimiento - understanding
folletos - pamphlets
fomentar - engendrar, to generate
fondos - fund raising
fuente de información, recurso - resource
guardería - day care, nursery
gestionar - deal with
gratis - free
impresos de revistas - magazines reprints
laberinto - maze
librería - bookstore
localidad - local, locality
mandar - send
mejoramiento - improvement
mercancía - marketing, merchandise
meta - goal, aim
noticieros - news, news media
ordenar - indexing
patrocinador - sponsor
procedencia - source
producir - generate
proveer - to give
rápida - fast
recopilación - summary
red - net, network
relacionado - related to
reparar - retrieving
requisitos - requirements
resumir - abstracting
trabajadores - manpower
tratan - dealing

CONTACTOS

1. LOCAL DEPARTMENT OF LABOR CONTACT

   NOMBRE _____

   DIRECCIÓN _____

   TELÉFONO _____

2. LOCAL HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT CONTACT

   NOMBRE _____

   DIRECCIÓN _____

   TELÉFONO _____

3. LOCAL HEALTH, EDUCATION AND WELFARE CONTACT

   NOMBRE _____

   DIRECCIÓN _____

   TELÉFONO _____

4. OTHER CONTACT

   NOMBRE _____

   DIRECCIÓN _____

   TELÉFONO _____

5. OTHER CONTACT

   NOMBRE _____

   DIRECCIÓN _____

   TELÉFONO _____